

焦性豪译文卷

As You Like it 替太欢蓝

本爭全關佐英中

[英] 威廉·莎士比亚 著 William Shakespeare 朱生豪 译

· 罗图出出版公司



朱生豪译文卷

As You Like it 皆大欢喜

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare 朱生豪 译

老界用出出版公司

上海・西安・北京・广州

图书在版编目 (CIP) 数据

皆大欢喜 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.) 著 ; 朱生豪译, 一 上海 : 上海世界图书出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5100-6971-0

I. ①皆··· Ⅱ. ①莎··· ②朱··· Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物② 戏剧文学-故事-作品集-英国-中世纪Ⅳ. ①H319.4: Ⅰ

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 251089 号

皆大欢喜

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

上海 老界的长生版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 8 字数: 180 000

2014年1月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5100-6971-0/H·1256

定价: 22.80元

http://www.wpcsh.com.cn

http://www.wpcsh.com



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很难找到适合自己的好书。

然而, 你手中的这套丛书, 值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减,且 配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧,同样配有原著英文。朱生豪译本以"求于最大可能之范围内,保持原作之神韵"为宗旨,翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序,将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排,自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名,为方便读者理解,编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。 送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



DRAMATIS PERSONAE
剧中人物
SCENE
地点
ACT I SCENE I
第一幕 第一场7
ACT I SCENE II
第一幕 第二场21
ACT I SCENE III
第一幕 第三场45
ACT II SCENE I
第二幕 第一场57
ACT II SCENE II64
第二幕 第二场

ACT II	SCENE III
第二幕	第三场69
ACT II	SCENE IV
第二幕	第四场77
ACT II	SCENE V
第二幕	第五场
ACT II	SCENE VI
第二幕	第六场
ACT II	SCENE VII
第二幕	第七场95
ACT III	SCENE I
第三幕	第一场113
ACT III	SCENE II
第三幕	第二场115
ACT III	SCENE III
第三幕	第三场147
ACT III	SCENE IV
第三幕	第四场155
ACT III	SCENE V
第三慕	第五场 161

☆ まで 皆大欢喜

ACT IV	SCENE I	
第四幕	第一场173	
ACT IV	SCENE II	
第四幕	第二场189	
ACT IV	SCENE III	
第四幕	第三场19	
ACT V	SCENE I	
第五幕	第一场20	
ACT V	SCENE II	
第五幕	第二场21	
ACT V	SCENE III	
第五幕	第三场22	
ACT V	SCENE IV	
第五幕	第四场	
EPILOGUE246		
收场白247		
中英对照全译本系列书目表248		



As you Like it

DRAMATIS PERSONAE

DUKE, living in exile

FREDERICK, Brother to the Doke, and Usurper of his Dominions

AMIENS, lord attending upon the Duke in his Banishment

JAQUES, lord attending upon the Duke in his Banishment

LE BEAU, a courtier attending upon Frederick

CHARLES, his wrestler

OLIVER, sons of Sir Rowland de boys

JAQUES, sons of Sir Rowland de boys

ORLANDO, sons of Sir Rowland de boys

ADAM, servant to Oliver

DENNIS, servant to Oliver

TOUCHSTONE, a Clown

SIR OLIVER MARTEXT, a vicar

CORIN, shepherd

SILVIUS, shepherd

WILLIAM, a country fellow, in love with Audrey

A PERSON Representing Hymen

ROSALIND, daughter to the banished Duke

CELIA., daughter to Frederick

PHEBE, a shepherdess

AUDREY, a country wench

Lords belonging to the two Dukes; Pages,

Foresters, and other Attendants

剧中人物

公爵, 在放逐中 弗莱德里克, 其弟, 篡位者 阿米恩斯,流亡公爵的从臣 杰奎斯,流亡公爵的从臣 勒·波,弗莱德里克的侍臣 查尔斯, 拳师 奥列佛, 罗兰·德·鲍埃爵士的儿子 贾奎斯, 罗兰·德·鲍埃爵士的儿子 奥兰多,罗兰·德·鲍埃爵士的儿子 亚当, 奥列佛的仆人 丹尼斯, 奥列佛的仆人 试金石, 小丑 奥列佛 · 马坦克斯特师傅, 牧师 柯林, 牧人 西尔维斯, 牧人。 威廉, 乡人, 恋奥德蕾 扮许门者 罗瑟琳(盖尼米德),流亡公爵的女儿 西莉娅 (爱莲娜), 弗莱德里克的女儿。 菲苾, 牧女 奥德蕾, 村姑 众臣、侍童、林居人及侍从等

SCENE

The scene lies first near Oliver's house; afterwards partly in the Usurper's court and partly in the forest of Arden

地点

奥列佛宅旁庭园; 篡位者的宫廷; 亚登森林

ACT I SCENE I

An Orchard near Oliver's House.
[Enter Orlando and Adam.]

ORLANDO. As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou say'st, charged my brother, on his blessing, to breed me well; and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit. For my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth that differs not from the stalling of an ox? His horses are bred better; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired; but I, his brother, gain nothing under him but growth; for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me. He lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer endure it, though

第一幕 第一场

奥列佛宅旁园中。 (奥兰多及亚当上。)

奥兰多: 亚当,我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱,而且 正像你所说的, 还要我大哥把我好生教养, 否则他就不能得到 我父亲的祝福:我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯 送进学校,据说成绩很好:可是我呢,他却叫我像个村汉似的 住在家里,或者再说得确切一点,把我当做牛马似的关在家里: 你说像我这种身份的良家子弟,就可以像一条牛那样养着的吗? 他的马匹也还比我养得好些:因为除了食料充足之外,还要对 它们加以训练,因此用重金雇下了骑师:可是我,他的兄弟, 却不曾在他手下得到一点好处,除了让我白白地傻长,这是我 跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌 有之外, 还要剥夺去我固有的一点点天分: 他叫我和佃工在一 起讨活,不把我当兄弟看待,尽他一切力量用这种教育来摧毁 我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故,亚当:我觉得在我身 体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而 反抗起来了。我一定不能再忍受下去,虽然我还不曾想到怎样 避免它的妥当的方法。

。☆★☆ 皆大欢喜

yet I know no wise remedy how to avoid it.

ADAM. Yonder comes my master, your brother.

ORLANDO. Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

[Enter Oliver.]

OLIVER. Now, sir! what make you here?

ORLANDO. Nothing; I am not taught to make any thing.

OLIVER. What mar you then, sir?

ORLANDO. Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

OLIVER. Marry, sir, be better employed, and be nought awhile.

ORLANDO. Shall I keep your hogs, and eat husks with them? What prodigal portion have I spent that I should come to such penury?

OLIVER. Know you where you are, sir?

ORLANDO. O, sir, very well; here in your orchard.

OLIVER. Know you before whom, sir?

ORLANDO. Ay, better than him I am before knows me. I know you are my eldest brother; and in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us. I have as much of my father in me as you, albeit I confess your coming before me is nearer to his reverence.

OLIVER. What, boy!

亚当: 大爷,您的哥哥从那边来了。

奥兰多: 走旁边去,亚当,你就会听到他将怎样欺侮我。

(奥列佛上。)

奥列佛: 嘿, 少爷! 你来做什么?

奥兰多: 不做什么; 我不曾学习过做什么。

奥列佛: 那么你在作践些什么呢,少爷?

奥兰多: 哼,大爷,我在帮您的忙,把一个上帝造下来的、您的

可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。

奥列佛: 那么你给我做事去,别站在这儿吧,少爷。

奥兰多: 我要去看守您的猪,跟它们一起吃糠吗?我浪费了什么

了,才要受这种惩罚?

奥列佛: 你知道你在什么地方吗,少爷?

奥兰多: 噢,大爷,我知道得很清楚;我是在这儿您的园子里。

奥列佛: 你知道你是当着谁说话吗,少爷?

奥兰多: 哦,我知道我面前这个人是谁,比他知道我要清楚得多。

我知道你是我的大哥;但是说起优良的血统,你也应该知道我是谁。按着世间的常礼,你的身份比我高些,因为你是长子;可是同样的礼法却不能取去我的血统,即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质;虽然我承认你既出生在先,就更该得到家长应得的尊敬。

奥列佛: 什么,孩子!

- ORLANDO. Come, come, elder brother, you are too young in this.
- OLIVER. Wilt thou lay hands on me, villain?
- ORLANDO. I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys. He was my father; and he is thrice a villain that says such a father begot villains. Wert thou not my brother, I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out thy tongue for saying so. Thou has railed on thyself.
- ADAM. [Coming forward.] Sweet masters, be patient; for your father's remembrance, be at accord.
- OLIVER. Let me go, I say.
- ORLANDO. I will not, till I please; you shall hear me. My father charged you in his will to give me good education: you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it; therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament with that I will go buy my fortunes.
- OLIVER. And what wilt thou do? Beg, when that is spent?

 Well, sir, get you in. I will not long be troubled with you; you shall have some part of your will. I pray you, leave me.
- ORLANDO. I will no further offend you than becomes me for my good.
- OLIVER. Get you with him, you old dog.
- ADAM. Is old dog my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master! He would not have spoke such a word.